

В. В. Королева, М. С. Румянцева

Интерпретирующая функция концептуальной метафоры с лексемой 'market' в англоязычном экономическом дискурсе (на материале статей журнала «The Economist»)

В статье рассматриваются варианты репрезентации концептуальных метафор с лексемой 'market' в сфере экономического политического дискурса. Цель исследования – изучение структурно-семантических особенностей словосочетаний с переносным значением и интерпретационные возможности отобранных для работы метафор. Материалом исследования послужили контексты статей журнала «The Economist» за 2014–2024 гг. Применены методы контент-анализа, когнитивного, компонентного и логического анализа. Актуальность исследования обусловлена отсутствием в лингвистической теории данных о соотношении семантического и структурного состава концептуальных метафор с лексическим элементом 'market'. В результате исследования предложена возможная классификация контекстов употребления экономических реалий в соответствии с существующей типологией метафор: антропоморфная, природоморфная, социоморфная, артефактная. Сделаны выводы о роли метафоры в условиях категоризации объективной реальности, а также о потенциале метафоризации в процессе развития экономического знания в условиях высокой конкурентной среды и превалирования предложения над спросом.

Ключевые слова: концепт, концептуальная метафора, интерпретация, экономический дискурс, контент-анализ, логический анализ.

Для цитирования: Королева В. В., Румянцева М. С. Интерпретирующая функция концептуальной метафоры с лексемой 'market' в англоязычном экономическом дискурсе (на материале статей журнала «The Economist») // Art Logos (искусство слова). – 2024. – № 3. – С. 176–193. DOI: 10.35231/25419803_2024_3_176. EDN: JLRVCU

Как известно, метафора является одним из способов концептуализации знания в современном мире. Широкое распространение получили теории изучения концептуальной метафоры, сформулированные учеными Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [9], А. П. Чудиновым [13] и др. При рассмотрении специфики данного лингвистического явления важно принимать во внимание, что каждая модель

концептуальной метафоры несет в себе интерпретационный потенциал. Выделение селективного, классифицирующего и оценочного подвида объяснения значения метафоры, согласно классификации Н. Н. Болдырева [2, с. 12], способствует дальнейшему развитию междисциплинарных связей в лингвистике.

Сегодня приоритетным направлением когнитивной науки является как изучение теоретических аспектов концептуальной метафоры (А. П. Чудинов [13], Н. Д. Арутюнова [1], Е. С. Кубрякова [8], Дж. Лакофф [9], С. А. Панкратова [11]), так и анализ функционирования отдельных видов данного лингвистического явления в контексте различных дискурсов (А. П. Чудинов [13], Н. Д. Арутюнова [1], Т. С. Глушкова, О. П. Матиенко [3], О. Л. Юдина [14]). В экономической концептосфере одним из базовых концептов является понятие 'market'. На сегодняшний момент исследованием его номинативного поля (в том числе синонимов, антонимов, гиперонимов и гипонимов) занимаются ученые Л. П. Науменко [10], Г. А. Заварзина [4], В. Д. Черняк и Е. В. Парышева [12]. Вопрос взаимодействия лексемы 'market' с другими элементами словосочетания в разных типах синтаксических конструкций уже был освещен нами в нескольких работах [5; 7]. Кроме того, предпринимались попытки выделить когнитивные признаки исследуемой лексемы с целью моделирования внутренней структуры концепта и систематизации лексикографических данных [6]. Отдельные труды зарубежных исследователей Carmel Neah (Сингапур), Sujata S. Kathpalia (Сингапур) [15], Silja Graupe (Германия), Theresa Steffestun (Германия) [17], Michelle Gaisoa-Issa (Румыния), Mihaela Vasiloaia (Испания) [16] ставят своей задачей изучить модели концептуальной метафоры с элементом 'market'.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью поиска всевозможных способов навигации изменений в структуре рынка и поиска лингвистических средств для описания данных изменений, в том числе при помощи концептуальной метафоры.

Цель данной работы заключается в объемном построении модели метафорического осмысления концептуального пространства лексемы 'market' путем изучения семантических и композиционных особенностей ее репрезентации. Пред-

полагается, что изучение переносного значения лексических единиц, образующих метафору в сочетании с разбором композиционных особенностей субстантивных и глагольных метафор позволит объяснить современные рыночные механизмы посредством языковых средств.

Материалы и методы

В качестве материалов исследования были выбраны статьи журнала «The Economist» за 2014–2024 гг. Особенный интерес на этапе отбора материала представляли контексты, в которых лексема 'market' выступала в качестве субъекта предложения. В ходе анализа изучался заголовок, лид и сам текст статьи, были выделены лексемы, которые могли бы составить номинативное поле (слот) каждой конкретной метафоры и, соответственно, служить доказательством ее реализации в данном медиатексте.

Исследование проведено путем изучения семантики лексических значений на основе методов логического, компонентного и когнитивного анализов. Сбор данных осуществлялся посредством сплошной выборки и контент-анализа. В ходе работы использовалась типология классификации метафор, предложенная профессором А. П. Чудиновым [13], таким образом, были рассмотрены примеры антропоморфной, природоморфной, социоморфной, артефактной метафоры в экономическом дискурсе.

Вместе с этим на этапе интерпретации контекстов, отобранных из журнала «The Economist» (2014–2024 гг.) с целью их дальнейшей классификации и оценки, были параллельно изучены модели концептуальных метафор, сформулированные учеными:

Carmel Heah, Sujata S. Kathpalia (Сингапур) [15]. Business is War / Warfare, The Economy is a Patient, The Economy is like Sports, The Economy is a Ship, The Economy is a Journey, The Economy is an Engine, Economy is like the Weather, The Economy is Prey / Predator, The Market is a Bull / Bear.

Silja Graupe, Theresa Steffestun (Германия) [17]. The Market is a System, The Market is a Mechanism, The Market is a container.

Michelle Gaisoa-Issa (Румыния), Mihaela Vasiloaia (Испания) [17]. Business is War, A Company is a Ship, Economics is Flying, Organisations are Gardens.

Результаты

В процессе проведения исследования метафорических контекстов в англоязычном публицистическом дискурсе рыночных отношений было обнаружено присутствие в нем многочисленных метафор, имеющих сферы-источники из антропологического и технического дискурсов [9]. Таким образом, были сформулированы следующие модели концептуальных метафор: 'Market is a human being', 'Market is an organism', 'Market is a conversation', 'Market is a mechanism', 'Market is a plane', 'Market is a house'.

Рассмотрим наиболее показательные примеры функционирования данного лингвистического явления в публицистическом тексте.

Антропоморфная метафора

*Why Europe's single market is at risk*¹.

Признаки антропоморфной метафоры наблюдаются уже в заголовке данной статьи – *to be at risk* 'под угрозой, в опасности'. В словаре английского языка «Oxford Advanced Learner's Dictionary» все примеры с данной фразеологической единицей описывают человека или сообщество людей: *groups, innocent lives, journalists, adults*. Лид статьи подтверждает предположение о том, что в данном тексте происходит реализация концептуальной метафоры 'Market is a human being'. Действительно, ряд лексем, относящихся к рассматриваемому метафорическому полю, включает в себя семантический компонент «живой»: *revival* 'возрождение', *to reanimate* 'оживить, реанимировать', *to reinvigorate* 'придавать новых сил', *to pep up* 'взбодрить'. Авторское восприятие происходящего отражается в употреблении лексических единиц с положительной оценкой активности государства, продавцов и покупателей: *ambition, ambitious, fresh direction, monetary adrenalin*.

A healthier economy has helped, too. Deflation has ended. Nominal GDP has been growing steadily. And the job market is buoyant. Unemployment has fallen to 2.3%. The ratio of vacancies to job-seekers is the highest since the early 1970s. More women than ever are in the workforce – the female participation rate is higher than

¹ Why Europe's Single Market is at Risk. The Economist. 2019. Available at: <https://www.economist.com/leaders/2019/09/12/why-europes-single-market-is-at-risk> (accessed 07 February 2024).

*in America and above average for the OECD. Output per hour has recently grown faster in Japan than in any other G7 country, according to the Conference Board, a research group*¹.

В данном примере приводится противоположная ситуация, характеризующаяся ростом в сфере кадровой политики. Рынок труда преодолел сложности благодаря помощи со стороны других стран, более стабильных с экономической точки зрения (*a healthier economy has helped*). Готовность к взаимопомощи, столь редкая в бизнес-кругах, безусловно, является чертой личности человека. Кроме того, описание атмосферы всеобщего воодушевления (*buoyant* 'жизнерадостный'), установившейся на пространстве рынка, использовано автором намеренно – с целью акцентировать внимание читателя на способности рынка к эмоциональному отклику на изменения вокруг.

*A strong labour market is, by itself, far from a cure-all for racial inequality*².

Новые предложения на рынке рабочей силы представляются средством спасения для афроамериканцев, подвергшихся угрозе безработицы. Во всех примерах в рамках статьи описывается напряженное состояние рынка, балансирующего (*market is ... far from a cure-all*) между стремлением смягчить ограничения (*blunt, chip away at*) – установить современные модели поведения – и привычными, однако, устаревшими на сегодняшний момент правилами приема на работу людей другой расы (отличной от индоевропейской).

Сразу несколько цитат из этой журнальной статьи наглядно демонстрируют непредсказуемость реакции рынка на экономическую нестабильность в стране. Аналитики не скрывают своего удивления от того факта, что в стране удается поддерживать эмоциональное равновесие в сфере продажи недвижимости, подтверждение тому заголовок текста: *America's housing market is so far unfazed by recession*³. «Бесстрастность» рынка жилья иллюстрируют и другие фразеологиче-

¹ Japan's Stockmarket Is Poised for a Comeback. The Economist. 2018. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2018/11/01/japans-stockmarket-is-poised-for-a-comeback> (accessed 07 February 2024).

² Black Workers Are Enjoying a Jobs Boom in America. The Economist. 2024. Available at: <https://www.economist.com/united-states/2024/02/14/black-workers-are-enjoying-a-jobs-boom-in-america> (accessed 16 February 2024).

³ America's housing market is so far unfazed by recession. The Economist. 2020. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/07/02/americas-housing-market-is-so-far-unfazed-by-recession> (accessed 07 February 2024).

ские единицы: *strangely oblivious* 'удивительно/необычайно забывчивый', *behaving oddly* 'странно вести себя', *to rest on solid foundations* 'стоять на твердом основании'. Непоколебимая стабильность цен вызывает, однако, осязаемое беспокойство специалистов. Действительно, совершенно недавно, два месяца назад, после резкого скачка цен настоящая «резня» (*car-nage*) за дорогие квартиры разгоралась на рынке, он буквально бурлил. Не удивительно, что для журналиста, непосвященного во внутриэкономические процессы, нынешнее спокойствие являет собой пример непростительной «вольности», примером такой отрицательной оценки ситуации служат эпитеты *strangely oblivious, bubbly (market)* 'веселый, дружелюбный'. Стоит отметить, что во всех вышеприведенных примерах рынок наделяется такими человеческими качествами, как невозмутимость, забывчивость, дружелюбность.

*America's housing market is behaving oddly*¹. В данном контексте речь идет о характере, манере взаимодействия рассматриваемого нами экономического института с внешней окружающей средой. В ходе интерпретации паттернов выстраивания рыночных отношений авторы статьи журнала изначально критично смотрят на процесс реализации недвижимости в стране. Д. А. Леонтьев отмечает, что при интерпретации особенностей поведения «групп, телесных органов, технических устройств, природных явлений» можно говорить о метафорическом восприятии не всегда предсказуемых явлений, происходящих в сфере их влияния².

*One reason that a strong labour market is valuable for black Americans is that many work in highly cyclical sectors such as freight delivery*³.

Можно отметить, что и государство, и работающие граждане страны воспринимают рынок как «живое существо». Если, с точки зрения государства, рынок – это «существо», которое либо нуждается в защите, либо в сдерживании и жестком контроле, то для работающих граждан рынок – это, в первую

¹ America's housing market is so far unfazed by recession. The Economist. 2020. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/07/02/americas-housing-market-is-so-far-unfazed-by-recession> (accessed 07 February 2024).

² Леонтьев Д. А., Федорович Е. Ю. Поведение // Большая российская энциклопедия. 2016. Электронный ресурс. URL: <https://old.bigenc.ru/philosophy/text/3147357> (дата обращения: 08.03.2024).

³ Black Workers Are Enjoying a Jobs Boom in America. The Economist. 2024. Available at: <https://www.economist.com/united-states/2024/02/14/black-workers-are-enjoying-a-jobs-boom-in-america> (accessed 16 February 2024).

очередь, сложная система, которая должна быть гармонично устроена и правильно функционировать.

Japan's stockmarket is poised for a comeback¹.

Посредством глагола движения актуализируется антропоморфная модель концептуальной метафоры 'Market is a human being'. Интересным с лингвистической точки зрения является сочетание двух лексем, глагола и существительного, содержащих в своей семантической структуре сему движения: *to be poised* 'быть наготове', *comeback* 'возвращение'. Более того, использование пассивного залога означает гибкость торговых взаимоотношений в стране, их способность легко подстроиться под изменения политического курса.

Социоморфная метафора

Since 1945 the world economy has run according to a system of rules and norms ... brought about unprecedented economic integration that boosted growth, lifted hundreds of millions of people out of poverty... Today the system is in peril².

В следующем примере используется развернутая глагольная метафора, характеризующая систему норм регулирования рыночных отношений. Если в начале художественного переноса рынок предстает как совокупность людей, а значит, происходит актуализация социоморфной метафоры 'Market is a conversation', то во второй его части – *Today the system is in peril* – акцентируется сходство рынка с образом человека ('Market is a human being'), поскольку система торговых отношений находится в опасности. Согласно словарю «Oxford Advanced Learner's Dictionary», сочетание *in peril*, преимущественно, описывает человека.

Bureaucrats tasked with scrutinising inward investments to prevent undue foreign influence over the economy now themselves hold sway over sectors making up 60 % of the stockmarket³.

Авторитетность специалистов государственной сферы показана с помощью глагольных лексем *to task* 'обременять,

¹ Japan's Stockmarket Is Poised for a Comeback. The Economist. 2018. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2018/11/01/japans-stockmarket-is-poised-for-a-comeback> (accessed 07 February 2024).

² The Destructive New Logic that Threatens Globalization. The Economist. 2023. Available at: <https://www.economist.com/leaders/2023/01/12/the-destructive-new-logic-that-threatens-globalisation> (accessed 07 February 2024).

³ Ibid.

ставить задачу' и to *hold sway over* 'властвовать', to *scrutinise* 'пристально изучать'. Перечисленные лексические единицы указывают на высокий уровень их экспертности и наличие иерархичности в системе хозяйственных отношений страны, следовательно, в данном контексте функционирует социоморфная метафора 'Market is an organism'.

*And the labour market is fast running out of workers*¹.

Политические системы по всему миру сталкиваются с проблемой нехватки рабочих сил. Сегодня ученые, описывая ситуацию кадровой политики, используют термин «прекарность труда» – малоквалифицированный труд и «прекарный статус занятости» – существование на рынке большого числа незащищенных форм занятости. Действительно, в условиях высокой инфляции (to tackle *high inflation*, *inflation is uncomfortably high*) довлеющее ощущение нестабильности (*minute-to-minute lurches* 'ежеминутные колебания') заставляет работоспособных людей при удобной возможности быстро менять место работы. С одной стороны, рынок в данной ситуации описывается с помощью социоморфной метафоры и актуализирует модель 'Market is a conversation'. В доказательство тому можно привести решения руководителей в сфере кадровой политики, которые повышают заработные платы сотрудникам (*The tight jobs market is bidding up the salaries of scarce workers*²). С другой стороны, рынок выступает в данной статье и как индивидуальный субъект экономической системы ('Market is a human being'), обладающей некоторой долей прозорливости, дальновидности *forward-looking* (*Behind all the minute-to-minute lurches is a market that is somewhat forward-looking*³).

*A shake-up in the labour market gives the upper hand to job applicants*⁴.

В примере, представленном выше, соискатели на работу (*job applicants*), с одной стороны, и рынок труда, с другой, встают в оппозицию друг к другу. Данный конфликт объясняется невозможностью работодателей обеспечить все

¹ The Reasons Behind the Current Stockmarket Turmoil. The Economist. 2022. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/the-reasons-behind-the-current-stockmarket-turmoil/21807379> (accessed 07 February 2024).

² Ibid.

³ Ibid.

⁴ Why Businesses Are Furiously Hiring Even as a Downturn Looms. The Economist. 2022. Available at: <http://active.econweb.p.aws.economist.com/business/2022/09/05/why-businesses-are-furiously-hiring-even-as-a-downturn-looms> (accessed 07 February 2024).

незанятые трудовые ресурсы гарантированными рабочими местами. Несмотря на такие колебания рынка иногда граждане, находящиеся в поиске нового места работы, оказываются в выгодной ситуации. Таким образом, актуализируется социоморфная метафора ‘Market is a conversation’.

*Why businesses are furiously hiring even as a downturn looms*¹.

При описании особенностей агрессивной кадровой политики работодателей по найму сотрудников автор использует гиперболизацию с целью показать опасность необдуманного подхода к привлечению новых рабочих в условиях намечающегося кризиса (*a downturn looms*) и безжалостную борьбу фирм друг с другом за трудовые ресурсы в ситуации дефицита кадров. В продолжение темы кадрового потенциала организаций автор статьи обозначает острую проблему, с которой сталкиваются многие руководители, – отсутствие навыков стратегического планирования, и вследствие этого, текучесть кадров (*high churn*). Еще один важный аспект процесса управления кадрами заключается в том, что каждый работодатель вынужден самостоятельно «методом проб и ошибок» прийти к оптимальному решению вопроса дефицита сотрудников, поскольку экономическая система страны не предусматривает оказание помощи в этой ситуации даже отдельным фирмам.

*The job market is in a state of perennial change. Simple economic models treat all firms as the same and the economy as a “representative firm” writ large*². Действительно, оказывается, что для экономики государства текучесть кадров – это лишь фактор развития экономики, а не отдельный процесс, требующий основательного подхода (*In reality, firms are very different. Some businesses expand, while others shrink – in booms and in busts*³).

*The people behind the Street Feast markets, of which Model Market is one, advise newcomers on the design of their kiosk. They bring in branding experts and offer lessons in finance, creating a kind of trader university for those starting out*⁴.

¹ Why Businesses Are Furiously Hiring Even as a Downturn Looms. The Economist. 2022. Available at: <http://active.econweb.p.aws.economist.com/business/2022/09/05/why-businesses-are-furiously-hiring-even-as-a-downturn-looms> (accessed 07 February 2024).

² Ibid.

³ Ibid.

⁴ In the Night Market. The Economist. 2017. Available at: <https://www.economist.com/1843/2017/09/01/in-the-night-market> (accessed 07 February 2024).

Посредством лексем *advise on* 'консультировать', *newcomers* 'новички / студенты первого курса', *branding experts* 'эксперты по брендингу', *offer lessons* 'предлагать уроки', *create a kind of trader university* 'создать своего рода торговый университет', *starting out* 'начиная' в данном контексте актуализируется концептосфера «Университет» (*trader university*). В условиях постоянной конкурентной борьбы приоритет и привлекательность конкретной организации напрямую зависит от фактора поддержки (*offer, advise on, create*) авторитетных личностей (*branding experts*), умения внушить доверие потребителям, в особенности если организация находится на начальной ступени своего развития (*newcomers, starting out*). Кроме того, акцент делается на необходимость соблюдать правила иерархии, т. е. каждый из рынков включен в общую сеть. Интересным является употребление лексемы *behind* 'в рамках' – люди «заполняют рынок», а значит, благодаря их сотрудничеству он принимает форму социального института, что дает основание для отнесения данного контекста к форме репрезентации концептуальной метафоры «Социум». Кроме того, принадлежность людей к определенному рынку является организующим фактором.

Although the price of equivalence is likely to be high, the prize is not especially valuable. The EU's share of the global market is shrinking; and equivalence can be withdrawn at 30 days' notice, as Switzerland found in 2014 when it fell out with the EU and stocks listed there were suddenly banned from EU exchanges. The EU has little compunction in using rules as political cudgels, as its threat last month to stop vaccine trade between Ireland and Northern Ireland demonstrated!

Социальная составляющая являет собой наиболее сильное контролирующее движение экономики. Под давлением извне, со стороны политических сил других стран, рынок способен уменьшаться (*shrinking*), что свидетельствует о присущей ему «вещественности» – способности менять форму. Таким образом, выстраивается оппозиция «слабый рынок» – «сильная политическая власть». Далее при помощи метафоры *cudgels* 'дубинки' степень контроля государственных сил несколько

¹ Access to the EU Financial-services Market is not Worth the Price. The Economist. 2021. Available at: <https://www.economist.com/leaders/2021/02/06/access-to-the-eu-financial-services-market-is-not-worth-the-price> (accessed 07 February 2024).

гиперболизируется. Происходит пересечение когнитивных полей сразу трех концептуальных метафор: преступление и наказание, рынок как механизм, социум. Следует также заметить, что применение методов осуществления «насильственного» контроля над торговыми отношениями, как правило, исключает возможность ведения переговоров между сторонами конфликта. Следовательно, в контекстах такого рода концептуальная метафора ‘Markets is a conversation’ не только не может функционировать, но и полностью отрицается, поскольку решения о ценообразовательной политике принимает не сам рынок, а государственные структуры.

Природоморфная метафора

All this has restored a measure of calm to the bond market. Ten-year Treasury yields are inching upwards again, having fallen back to 1.4%. The equity market is choppy, but that might be expected after such a long run-up in prices. You could put the events of last week down to “technical issues”, the catch-all explanation for many a financial-market scare. But that would be a little too sanguine. Episodes in which trading liquidity suddenly dries up seem to be becoming more frequent in the Treasury market. These sorts of scares will recur. Inflation is the bogeyman of financial markets. A whole constellation of expensive assets depends on its quiescence. No one can yet be confident that it will stay subdued. Further bouts of bond-market jitters are likely before the year is out¹.

Актуализация природоморфной метафоры в контексте рыночных отношений может наблюдаться в употреблении слов: *choppy, calm, yields, bogeyman, constellation, dry up*. Изменчивость рынка является его неотъемлемой чертой (*choppy, fall back, a long run-up in prices, dry up, stay subdued*), следовательно, в ситуациях рыночной нестабильности участники торговых отношений испытывают всю палитру чувств: от восторженной радости до страха, граничащего с безумием (*calm, scare, sanguine, quiescence, confident, bouts of bond-market jitters*). Ассоциации рынка с силами природы делают его невероятно могущественным и наделяют его правом влиять (*bogeyman*) на психическое состояние участников торгового

¹ Get Ready for More Bond Market Scares. The Economist. 2021. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2021/03/01/get-ready-for-more-bond-market-scares> (accessed 07 February 2024).

обмена. Результативность / прибыльность (*yields, constellation of expensive assets*) рыночного взаимодействия, однако, оценивается в периоды «затишья» (*measure of calm, quiescence*).

*America has unleashed vast subsidies*¹.

В ситуациях свободной торговли (*free-market rules*) авторы статьи употребляют термин *unleash*, что роднит рынок с животным и является примером природоморфной метафоры (в частности, зооморфной) [13]. Более того, данная лексема несет в себе коннотативный компонент оценки и указывает на всеобъемлющий размах экономических реформаций. Однако автор статьи вскользь делает замечания о нецелесообразности таких масштабных преобразований – в том же абзаце видна его субъективная оценка: *these are laced with requirements that production should be local*². Таким образом, строится бинарная оппозиция, в основе которой лежат понятия «vast» – «local».

Артефактная метафора

*Tightening of monetary policy*³ – в случаях, когда наблюдается добавление окончания *-ing* к основе глагола, а тоже время происходит превращение глагольной метафоры в субстантивную. При этом акцентируется внимание читателя на том, что рыночные механизмы описываются с помощью артефактной метафоры 'Market is a mechanism', поскольку первое значение лексемы *tighten* – 'затянуть посильнее, закрепить', обычно встречается в ситуациях, когда необходимо приложить усилие и плотно закрыть предмет. Например, *to tighten a lid / screw / rope / knot*.

*India's property market is ready for take-off*⁴.

Признаки артефактной метафоры можно выделить и в следующем контексте журнала. Сравнение рынка с самолетом, готовым к вылету (*take-off*), выдает позитивный

¹ The Destructive New Logic that Threatens Globalization. The Economist. 2023. Available at: <https://www.economist.com/leaders/2023/01/12/the-destructive-new-logic-that-threatens-globalisation> (accessed 07 February 2024).

² Ibid.

³ Lots of investors think inflation is under control. Not so fast. The Economist. 2023. Available at: <https://www.economist.com/briefing/2023/02/16/lots-of-investors-think-inflation-is-under-control-not-so-fast> (accessed 07 February 2024).

⁴ India's Property Market is Ready for Take-off. The Economist. 2023. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2023/09/14/indias-property-market-is-ready-for-take-off> (accessed 07 February 2024).

настрой государственных деятелей в отношении будущего в сфере недвижимости. Однако содержание самого медиатекста словно ставит своей задачей несколько «охладить» пыл индийского правительства.

*Pessimism about the labour market is overdone. The labour market is resilient, even after Covid-19*¹.

Зачастую лид журнальной статьи позволяет уточнить характер метафорического оформления содержания медиатекста. Так, вышеприведенные предложения, первое из которых является заголовком статьи, а второе ее «шапкой», связаны друг с другом на основе антитезы «pessimism» – «resilience». Рассматривая данные примеры по отдельности, можно заметить как антропоморфические, так и артефактные характеристики рынка, так как лексема *resilient* ‘устойчивый, упругий, жизне-радостный’ может сочетаться и с одушевленным и неодушевленным лицом. В сочетании друг с другом заголовок и лид актуализируют социальную метафору, что можно заметить и в самом тексте статьи: *to shelter* ‘приютить, укрыть’, *trade-off* ‘компромисс’, *offer jobs* ‘предоставлять рабочие места’.

*The world's most important financial market is not fit for purpose*².

Структура *to be fit for* ‘быть подходящим, соответствовать’ подразумевает, что элемент, выступающий субъектом предложения, является вещью – неодушевленным предметом. Отсылка на несоответствие рынка определенным требованиям ведет к концепции того, что существуют силы, контролирующие процесс его роста и развития. Следует отметить, что система мер экономического регулирования распространяется также и на самые влиятельные институты (*the world's most important financial market*). Продолжая тему объективации рыночных операций, можно расширить список лексем в рамках концептуальной метафоры ‘Market is a mechanism’. Так, в данной статье при описании ситуации внутри страны корреспондент намекает на ее нестабильность (*to change hands*), хаос (*to help ease market chaos*), невозможность качественного продвижения вперед (*the Treasury market seizes up*

¹ Pessimism About the Labour Market is Overdone. The Economist. 2021. Available at: <https://www.economist.com/special-report/2021/04/08/pessimism-about-the-labour-market-is-overdone> (accessed 07 February 2024).

² The World's Most Important Financial Market is not fit for Purpose. The Economist. 2022. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2022/10/06/the-worlds-most-important-financial-market-is-not-fit-for-purpose> (accessed 07 February 2024).

again), одновременно с этим он делает замечание о попытках наладить механизмы рынка (*to fix the market*). Субъективное отношение автора текста к необдуманым антикризисным мерам, безусловно, отрицательное: *any grand plans ... cannot be implemented on the fly, regulators failed to fix, the problem is not a shortage of plausible reforms*¹.

*Denmark's property market is built on rickety foundations*².

Интересным с точки зрения построения является заголовок статьи о состоянии рынка недвижимости Дании, благодаря словосочетанию *on rickety foundations* 'на зыбком основании' актуализируется метафора 'Market is a house'. Однако в другом примере, взятом из данной статьи: *The Danish government, while insisting that the market is sound, is not taking chances*, – метафорическое содержание фразы выражается в описании состояния «здоровья» рынка ('Market is a human being', 'Market is an organism').

Обсуждение и выводы

Существуют различные способы реализации концептуальной метафоры с лексемой 'market' в экономическом дискурсе: с помощью глагольных и субстантивных лексем. Особенности репрезентации моделей антропоморфной метафоры позволяют понять эмоциональное состояние покупателей, продавцов, инвесторов на рынке (*ambitious, buoyant, to behave oddly, strangely oblivious, forward-looking*), определить стадию его развития (*healthy, sound, at risk, revival*) и оценить перспективы дальнейшего развития. Метафоры, сближающие образ рынка с обществом людей, представляют рынок как единый организм или иерархическую систему связей людей друг с другом. Сущность экономических отношений в моделях природоморфной метафоры предстает или в виде животного, которого «пустили с привязи» (*unleashed*), или в образе неумной, нестабильной природной стихии. Особенности артефактной метафоры выражаются в том, что в ее семантическую структуру закладывается некоторое ожидание

¹ The World's Most Important Financial Market is not fit for Purpose. The Economist. 2022. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2022/10/06/the-worlds-most-important-financial-market-is-not-fit-for-purpose> (accessed 07 February 2024).

² Something Rotten. The Economist. 2014. Available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2014/04/19/something-rotten> (accessed 07 February 2024).

от рынка: соответствие цели (to be fit for purpose), устойчивость (resilience), направленность вверх (take-off).

Некоторые контексты являют собой соединение нескольких метафорических полей, например, 'Market is a mechanism', 'Market is a conversation'. В качестве упрочнения данных, полученных в рамках интерпретации словосочетаний с переносным значением, целесообразным будет выявить места пересечения концептуальных метафор, которые могут быть зафиксированы как слоты фрейма 'market' и определить, какие из данных соединений являются наиболее часто встречающимися.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–32. EDN: YZAPV.
2. Болдырев, Н. Н. Интерпретирующая функция языка // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 33(248). – С. 11–16. EDN: OZMWHT.
3. Глушкова Т. С., Матиенко О. П. Экономические метафоры с ключевыми лексемами «цена» и «рынок» в текстах современных российских медиа // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2022. – Т. 16. – № 3. – С. 57–65. EDN: JFWIU.
4. Заварзина Г. А. Особенности функционирования концепта «Рынок» в сфере российского государственного управления начала XXI века // Политическая лингвистика. – 2011. – № 4. – С. 197–201. EDN: ORIJZL.
5. Королева В. В., Румянцева М. С. Структурно-семантические особенности глагольно-объектных конструкций в английском языке (на примере словосочетаний с лексемой *market*) // Art Logos (искусство слова). – 2023. – № 3. – С. 204–214. EDN: NEYBZX.
6. Королева В. В., Румянцева М. С. Экспликация содержания концепта «рынок» в различных моделях синтаксических конструкций (На материале публицистического текста) // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – Вып. 4. – С. 51–59. EDN: AFFIИ.
7. Королева, В. В., Румянцева М. С. Языковая репрезентация концепта «market» в атрибутивных конструкциях (на материале британского публицистического текста) // Этническая культура. – 2023. – Т. 5. – № 2. – С. 43–47. EDN: LEEGIP.
8. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. EDN: RAZLVP.
9. Лакофф, Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем; пер. с англ.; под редакцией и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с. EDN: QRAADX.
10. Науменко Л. П. Субординаційний концепт "market" у сучасному англомовному бізнес-дискурсі // Наукові студії – XXI. Філософія. Філологія. Педагогіка. Економіка. – 2014. – Т. 6, № 4. – С. 95–108. EDN: VONPRT.
11. Панкратова С. А. Метафорическое осмысление когнитивных концептов в терминах фреймовой семантики // Известия ВГПУ. – 2010. – № 10(54). – С. 28–32. EDN: MVZUQZ.
12. Черняк В. Д., Парышева Е. В. Рынок и базар в зеркале антропоцентрически ориентированных словарей // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2020. – № 198. – С. 161–170. EDN: QNYJDY.
13. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2001. – 238 с. EDN: QCNXVI.

14. Юдина О. Л. Морбиальная метафора в российском и британском управленческом дискурсе // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2009. – № 119. – С. 254–258. EDN: KWFJSZ.

15. Carmel Heah, Sujata S. Kathpalia. Conventional and Culture-Specific Metaphor in Singapore Financial Discourse // ESP Across Cultures. – 2013. – Vol. 10. – Pp. 127–145.

16. Michelle Gaisoa-Issa, Mihaela Vasiloaia. Metaphors Business Linguistic Culture Lives By // Economy Transdisciplinarity Cognition. – 2011. – Vol. XIV. Issue 1. – Pp. 231–240.

17. Silja Graupe, Theresa Steffestun. “The market deals out profits and losses” – How Standard Economic Textbooks Promote Uncritical Thinking in Metaphors // Journal of Social Science Education. – 2018. – Vol. 17. – № 3. – Pp. 5–18.

Личный вклад соавторов

Personal co-authors contribution

50/50 %

Vera V. Koroleva, Marina S. Romyantseva

The Interpretive Function of a Conceptual Metaphor With a Lexeme ‘Market’ in English Economic Discourse (Based on the Articles by *The Economist*)

The article discusses options for the representation of conceptual metaphors ‘Market is a human being’, ‘Market is an organization’, ‘Market is a mechanism’, ‘Markets is a conversation’, etc. in the field of economic political discourse. The purpose of the study is to study the structural and semantic features of phrases that contain a figurative meaning, and the interpretative possibilities of the metaphors selected for the work. The research material was the contexts of articles in The Economist magazine for 2014–2024. The list of research methods covers the method of continuous sampling, content analysis, cognitive, component and logical analysis. The relevance of the study is due to the lack of data in linguistic theory on the relationship between the semantic and structural composition of conceptual metaphors with the lexical element ‘market’. As a result of the study, a possible classification of the contexts of the use of economic realities was proposed in accordance with the existing typology of metaphors: anthropomorphic, naturomorphic, sociomorphic, artefact. The author’s conclusions about the role of metaphor in the categorization of objective reality are presented, and the potential of metaphorization in the process of developing economic knowledge in a highly competitive environment and the predominance of supply over demand is studied.

Key words: concept, conceptual metaphor, interpretation, economic discourse, content analysis, logical analysis.

For citation: Koroleva, V. V., Romyantseva, M. S. (2024) Interpretiruyushchaya funktsiya kontseptual’noy metafory s leksemoy ‘market’ v angloyazychnom ekonomicheskom diskurse (na materiale statey zhurnala «The Economist») [The Interpretive Function of a Conceptual Metaphor With a Lexeme ‘Market’ in English Economic Discourse (Based on the Articles by The Economist)]. Art Logos – The Art of Word. No. 3. Pp. 176–193. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2024_3_176. EDN: JLRVCU

References

1. Arutyunova, N. D. (1990) Metafora i diskurs [Metaphor and Discourse]. Teoriya metafory [Theory of metaphor]. Moscow: Progress Publ. Pp. 5–32. EDN: YJZAPV. (In Russian).

2. Boldyrev, N. N. (2011) Interpretiruyushchaya funktsiya yazyka [The interpretive function of the language]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta – Chelyabinsk State University Bulletin*. No. 33 (248). Pp. 11–16. EDN: OZMWHT. (In Russian).

3. Glushkova, T. S., Matiyenko, O. P. (2022) Ekonomicheskiye metafory s klyuchevymi leksemami 'tsena' i 'rynok' v tekstakh sovremennykh rossiyskikh media [Economic metaphors with the key tokens 'price' and 'market' in modern Russian media texts]. *Nauka o cheloveke: gumanitarnyye issledovaniya – Russian Journal of Social Sciences and Humanities*. Vol. 16. No. 3. Pp. 57–65. EDN: JFWIU. (In Russian).

4. Zavarzina, G. A. (2011) Osobennosti funktsionirovaniya kontsepta 'Rynok' v sfere rossiyskogo gosudarstvennogo upravleniya nachala XXI veka [Peculiarities of functioning of concept "market" in the field of Russian public administration in the beginning of the XXI century]. *Politicheskaya lingvistika – Political linguistics*. No. 4. Pp. 197–201. EDN: ORIJZL. (In Russian).

5. Koroleva, V. V., Rummyantseva, M. S. (2023) Strukturno-semanticheskiye osobennosti glagol'no-ob'yektnykh konstruktsey v angliyskom yazyke (na primere slovosochetaniy s leksemoy market) [Structural and semantic features of verbobject constructions in English (on the example of phrases with the lexeme market)]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 3. Pp. 204–214. EDN: NEYBZX. (In Russian).

6. Koroleva, V. V., Rummyantseva, M. S. (2023) Eksplikatsiya soderzhaniya kontsepta «rynok» v razlichnykh modelyakh sintaksicheskikh konstruktsey (Na materiale publitsisticheskogo teksta) [Explication of the content of the concept 'market' in different models of syntactic structure (based on the publicistic text)]. *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki – Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities*. Issue 4. Pp. 51–59. EDN: AFFIHH. (In Russian).

7. Koroleva, V. V., Rummyantseva, M. S. (2023) Yazykovaya reprezentatsiya kontsepta «market» v atributivnykh konstruktseyakh (na materiale britanskogo publitsisticheskogo teksta) [Linguistic representation of the concept "market" in attributive structures (based on the British publicistic text)]. *Etnicheskaya kul'tura – Ethnic culture*. Vol. 5. No. 2. Pp. 43–47. EDN: LEEGIP. (In Russian).

8. Kubryakova, E. S. (2004) Yazyk i znaniye: na puti polucheniya znaniy o yazyke. Chasti rechi s kognitivnoy tochkoi zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira [Language and knowledge: on the way to gaining knowledge about the language. Parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in understanding the world]. Moscow: YAzyki slavyanskoj kul'tury Publ. EDN: RAZLVP. (In Russian).

9. Lakoff, Dzh., Dzhonson, M. (2004) *Metafory, kotorymi my zhivem* [The metaphors we live by]. Moscow: Editorial URSS Publ. EDN: QRAADX. (In Russian).

10. Naumenko, L. P. (2014) Subordinatsionnyy kontsept "market" u suchasnomu anglo-movnomu biznes-diskursi [Subordination concept "market" in modern English-language business discourse]. *Naukovi studii-XXI. Filosofiya. Filologiya. Pedagogika. Ekonomika – Science researches-XXI. Philosophy. Philology. Pedagogics. Economics*. Vol. 6. No. 4. Pp. 95–108. EDN: VONPRT. (In Russian).

11. Pankratova, S. A. (2010) Metaforicheskoye osmysleniye kognitivnykh kontseptov v terminakh freymovoy semantiki [Metaphoric understanding of cognitive concepts in the terms of frame semantics]. *VSPU News – Izvestiya: Volgograd State Pedagogical University*. No. 10 (54). Pp. 28–32. EDN: MVZUQZ (In Russian).

12. Chernyak, V. D., Parysheva, E. V. (2020) Rynok i bazar v zerkale antropotsentricheskii oriyentirovannykh slovarey [Definitions of ryok (market) and bazar (bazaar) in anthropocentric dictionaries]. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gercena – Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*. No. 198. Pp. 161–170. EDN: QNYJDY (In Russian).

13. Chudinov, A. P. (2001) *Rossiya v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoye issledovaniye politicheskoy metafory (1991–2000)* [Russia in a metaphorical mirror: A cognitive study of political metaphor]. Yekaterinburg: Ural'skiy gosudarstvennyy pedagogicheskii universitet. EDN: QCNXBJ. (In Russian).

14. Yudina, O. L. (2009) Morbial'naya metafora v rossiyskom i britanskom upravlencheskom diskurse [Morbial metaphor in the Russian and British managerial discourse]. *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*. No. 119. Pp. 254–258. EDN: KWFJSZ. (In Russian).

15. Carmel Heah, Sujata S. Kathpalia (2013) Conventional and Culture-Specific Metaphor in Singapore Financial Discourse. *ESP Across Cultures*. Vol. 10. Pp. 127–145.

16. Michelle Gaisoa-Issa, Mihaela Vasiloaia (2011) Metaphors Business Linguistic Culture Lives By. *Economy Transdisciplinarity Cognition*. Vol. XIV. Issue 1. Pp. 231–240.

17. Silja Graupe, Theresa Steffestun (2018) “The market deals out profits and losses” – How Standard Economic Textbooks Promote Uncritical Thinking in Metaphors. *Journal of Social Science Education*. Vol. 17. No. 3. Pp. 5–18.

Об авторах

Королева Вера Владимировна, заведующий кафедрой второго иностранного языка и методики обучения иностранным языкам Владимирского государственного университета им. А. Г. и Н. Г. Столетовых, доктор филологических наук, доцент (г. Владимир, Российская Федерация); E-mail: queenvera@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-7608-9772

Румянцева Марина Сергеевна, ассистент Владимирского государственного университета им. А. Г. и Н. Г. Столетовых (г. Владимир, Российская Федерация); E-mail: marinarum21051@gmail.com; ORCID ID: 0009-0003-6925-1887

About the Authors

Koroleva Vera V., Head of the Department of the Second Foreign Language and Methods of Teaching Foreign Languages, Vladimir State University, Doctor of Philology (Vladimir, Russian Federation); E-mail: queenvera@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-7608-9772

Rumyantseva Marina S., Assistant, the Department of the Second Foreign Language and Methods of Teaching Foreign Languages, Vladimir State University (Vladimir, Russian Federation); E-mail: marinarum21051@gmail.com; ORCID ID: 0009-0003-6925-1887

дата получения: 04.05.2024 г.
дата принятия: 30.06.2024 г.
дата публикации: 30.09.2024 г.

date of receiving: 04 May 2024
of acceptance: 30 June 2024
date of publication: 30 September 2024